

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Шустова Светлана Викторовна**

Рабочая программа дисциплины

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

Код УМК 59240

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Информационные технологии в деятельности переводчика

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Информационные технологии в деятельности переводчика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))

**ОПК.7** умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

**ПК.8** владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	10
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	2
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	72
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	28
<b>Проведение лекционных занятий</b>	14
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	14
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	44
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (10 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Информационные технологии в деятельности переводчика**

Цель освоения дисциплины: овладение необходимыми в современной переводческой индустрии знаниями об информационных технологиях в переводе и навыками использования переводческого программного обеспечения (ПО). В задачи курса входит:

- рассмотрение основных требований рынка переводческих услуг и их корреляции с тенденциями разработки современного переводческого ПО;
- анализ основных групп ПО, применяемого в работе переводчика, рассмотрение их возможностей и ограничений;
- овладение практическими навыками применения одного из доступных ПО в каждой из выделенных групп (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов);
- рассмотрение основных стратегий поиска и обработки информации в глобальной сети Интернет в ходе переводческой деятельности.

### **Новые технологии и ПО общего характера в работе переводчика**

В рамках данного блока студентам предлагаются сведения исторического развития новых технологий в переводе, а также практические знания в области применения общего программного обеспечения (текстовый редактор).

### **Компьютерный "арсенал" переводчика**

Основные элементы компьютера и их технические характеристики:

- процессор (количество ядер, частота), оперативная память (объем и двухканальная работа), жесткий диск (типы, объем, способы оптимизации хранения информации), видеокарта, звуковая карта;
- монитор (типы, частота, особенности настройки);
- клавиатура (эргономичность, принципы слепого десятипальцевого набора), мышь;
- принтер (типы);
- сканер (типы, принципы работы).

Основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика:

- вспомогательное ПО предпереводческого этапа;
- классификация основного переводческого ПО;
- Fully Automated Machine Translation;
- Human Assisted Machine Translation;
- Machine Assisted Human Translation;
- вспомогательное ПО постпереводческого этапа

### **Эффективная работа в текстовом редакторе**

Принципы оптического распознавания текстов с помощью сканера и соответствующего программного обеспечения: пример Abbyy FineReader 10

Эффективная работа в текстовом редакторе MS Word:

- различия в интерфейсе и функциональных возможностях разных версий пакета: XP, 2007, 2010;
- основные принципы форматирования текста;
- «горячие» сочетания клавиш для быстрой и эффективной работы.

Эффективная работа в текстовом редакторе OpenOffice:

- ограничения функциональных возможностей;
- совместимость форматов текстовых файлов и возможности их изменения;
- основные принципы форматирования текста.

Возможности онлайн редактирования текстов в среде Google Docs:

- принципы работы: возможности и ограничения;

- возможность совместной работы над одним документом.

### **Контрольное занятие**

Опрос по пройденным темам.

### **Специализированное переводческое ПО**

В рамках данного блока студентам предлагаются практические знания по применению специализированного программного обеспечения.

### **Электронные словари**

Основные этапы развития электронных словарей.

Типы словарей в работе переводчика (двуязычные, многоязычные, толковые, энциклопедические, терминологические и др.)

Примеры использования электронных словарей разных типов:

- Abbyu Lingvo X3 – закрытый двуязычный словарь;
- Multitran – открытый двуязычный словарь;
- Wikipedia – открытая энциклопедия;
- Petit Robert: электронная версия толкового словаря;
- Antidote X: интегрированная система словарей.

### **Технология "памяти переводов" в работе переводчика**

История развития технологии Translation memory.

Основные компании-разработчики. Принципы работы программных комплексов и их обязательные составляющие:

- база Translation Units;
- терминологическая база;
- инструменты «выравнивания» ранее переведенных текстов;
- возможности интеграции другого переводческого ПО.

Примеры работы в среде ПО Translation Memory разных типов:

- Trados 7;
- Trados Studio 2007;
- Déjà vu;
- Anaphraseus;
- MT2007.

Выводы о сфере применения ПО Translation Memory.

### **Автоматизированные системы перевода**

Принципы работы систем машинного перевода (морфологический, статистический).

Примеры работы систем машинного перевода:

- Promt;
- BabelFish;
- Google Translate.

Анализ результатов перевода, анализ возможностей постредактирования.

Потенциал и ограничения в работе систем машинного перевода. Сферы применения.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие / Пиванова Э. В. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. - 115. <http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
2. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие / Захарова Т. В. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1736-4. - 109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

### Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Назаренко, А. Л. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике. Дистанционное обучение : учебник / А. Л. Назаренко. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013. — 272 с. — ISBN 978-5-19-010826-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54628.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>



## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.atril.com/> Сайт технической поддержки переводческого ПО  
<http://www.trados.com/en/> Сайт технической поддержки переводческого ПО  
<http://www.wordfast.net/> Сайт технической поддержки ПО  
<http://www.multilex.ru/> Онлайн словарь MULTILEX  
<http://translate.google.ru> Сайт онлайн систем машинного перевода  
<http://www.trworkshop.net/> Форумы переводческих сообществ  
<http://www.lingvoda.ru/> Форумы переводческих сообществ

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Информационные технологии в деятельности переводчика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Для проведения занятий семинарского типов (практических занятий) необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Информационные технологии в деятельности переводчика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.8</b> владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Уметь применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности. Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности, допуская существенные ошибки. Не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, но требуется консультативная поддержка.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p><b>ОПК.7</b> умеет работать с</p>	<p>Знать принципы работы систем машинного перевода.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p>основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Уметь применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика.  Владеть навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b>  предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b>  Знает принципы работы систем машинного перевода.  Умеет при консультативной поддержке применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика.  Не владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает принципы работы систем машинного перевода.  Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика.  Владеет основными навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p><b>Отлично</b>  Знает принципы работы систем машинного перевода.  Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика.  Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 8414

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода <b>ПК.8</b> владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Контрольное занятие <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных этапов развития информационных технологий в переводе; умение описать компьютерный «арсенал» переводчика; владение основными сокращениями при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системными требованиями программного обеспечения.
<b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода <b>ПК.8</b> владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Автоматизированные системы перевода <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных систем машинного перевода и принципов их работы; умение применять системы машинного перевода в переводческой деятельности, видеть их достоинства и недостатки в сравнении; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.

<b>Компетенция</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода <b>ПК.8</b> владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Итоговый контроль <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание принципов работы систем машинного перевода; умение делать анализ переводов, осуществленных при помощи нескольких электронных переводчиков; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Контрольное занятие**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Ответы на контрольные вопросы 1-8 (2 балла за каждый правильный полный ответ на вопрос)	16
Контрольное задание: описать компьютерный «арсенал» переводчика	9
Использует основные сокращения при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системных требований программного обеспечения	5

#### **Автоматизированные системы перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Перевод текста с изучаемого иностранного языка на русский язык с помощью трех разных систем машинного перевода и выполнение сравнительного анализа	13
Выполнение теста (вопросы 1-10)	10
Использование разных систем машинного перевода	7

#### **Итоговый контроль**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 5: представить полный цикл работы с одной из систем CAT: регистрация, предпереводческая подготовка текста, создание проекта, сбор статистических данных, собственно перевод, результат статистики, текст перевода и файл переводческой памяти.	17
Задание 4: осуществить перевод с русского языка на изучаемый иностранный язык с помощью трех разных систем статистического машинного перевода и выполнить сравнительный анализ.	7
Задание 2: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск исходного текста научной статьи с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска.	6
Задание 3: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск автора цитаты и полных выходных данных произведения, где она использовалась с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска.	5
Задание 1: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск вариантов термина на изучаемом языке, привести его значения, контексты применения с полным описанием источников информации.	5